OTSUTOME



Servicio diario Jodo Shu Rinkaian

Nota de la traducción al español

Esta edición del Otsutome contiene una compilación de:

1 - Una traducción, de quien escribe, del inglés al español americano. Esta traducción está hecha en base al Otsutome traducido al inglés por el Hawaii Council of Jodo Missions, tomado de la página: **https://www.koloajodo.com/** y de las traducciones al inglés de Hojo-san Taijun Kasahara Sensei.

2 - Los tiempos en que se ha de tocar el Orin y el Mukogyo, tomado de la página: **https://www.rinkaian.jp/e/** y cotejado con el video-audio (del enlace que figura más abajo) realizado por Hojo-san Taijun Kasahara Sensei.

3 - El texto original en caracteres chinos, su pronunciación al estilo japonés y el significado típico de cada carácter para su información, también por Hojo-san Taijun Kasahara Sensei.

Aquí dejo un enlace para escuchar, leer y usar como guía del Otsutome del Templo Rinkaian realizado también por Hojo-san Taijun Kasahara Sensei:

https://www.youtube.com/watch?v=qj4jGkL_y8k&ab_channel=rinkaian_channel

— Shishin 至心 Daleffe

南 无 阿 弥 陀 佛

Namu Amida Butsu

OTSUTOME



Servicio diario Jodo Shu Rinkaian

Descripción del Otsutome
con los significados de los caracteres chinos

Por Hojo-san Taijun Kasahara Sensei

Este texto del sutra incluye el texto original en caracteres chinos, su pronunciación al estilo japonés en el sutra y el significado típico de cada carácter para su información.

La pronunciación se indica con algunos símbolos de acento. Por ejemplo, la o con el macron ō representa que la o se pronuncia como una vocal larga. La 'i' minúscula con diéresis ï (que suele seguir a la 'a' como "aï") representa que la i se pronuncia por separado, como en "naïve".

Tenga en cuenta que el significado típico de cada carácter chino no siempre representa su significado en los versos del sutra. Por ejemplo, la palabra "供養" se compone de un carácter "供" cuyo significado original es "servir, ofrecer, etc." y "養" cuyo significado original es "nutrir, hacer crecer, etc.". Como conjunto de caracteres, significa "ofrenda (a los budas)" en el sutra.

A veces, encontrará palabras como "無始" compuestas por el carácter "無" cuyo significado original es "ninguno, nulo, no-" y "始" cuyo significado original es "principio, origen" y, como conjunto, su significado es "sin principio". Esto se denota en este texto como "principio (sin-)" siguiendo la disposición original de los caracteres.

Ejemplo:

香	偈 Kōgé	(1)					
INCIENSO	VERSO	(2)					
Gan	gā	shin	jō	nyo	kō	rō	(3)
願	我	身	浄	如	香	炉	(4)
DESEO	MI	CUERPO	PURO	COMO	INCIENSO	QUEMADOR	(5)

(1) Título de los versos (con pronunciación)
(2) Explicación de los caracteres chinos del título
(3) Pronunciación del verso
(4) El verso en caracteres chinos
(5) Significados típicos de cada carácter chino

OTSUTOME

● : Sonido fuerte del orin

• : Sonido leve del orin

◎ : Sonido fuerte del *mokugyo*

◎ : Sonido leve del *mokugyo*



INCIENSO VERSO

Verso del incienso

●●● •••• ●

Gan gā shin jō nyo kō rō●

願 我 身 浄 如 香 炉

DESEO MI CUERPO PURO COMO INCIENSO QUEMADOR

Aspiro a que mi cuerpo sea tan puro como un quemador de incienso.

Gan gā shin nyō chi é kā

願 我 心 如 智 慧 火

DESEO MI CORAZÓN COMO [INTELECTO BRILLANTE] FUEGO

Aspiro a que mi mente sea como la luz de la sabiduría.

Nen nen bon jō kaï jō kō•

念 念 焚 焼 戒 定 香

CONCIENTE PENSAMIENTO ENCENDER QUEMAR INCIENSO SILA SAMADHI

Con cada pensamiento, quemo este incienso de disciplina y meditación

Ku yō ji- ppō• san zē• bū

供 養 十 方 三 世 仏

[SERVIR NUTRICIÓN] 10 DIRECCIÓN 3 PERIODOS BUDA

para dedicarme a los budas pasados, presentes y futuros de las diez direcciones.

Sanbōraï
三 宝 礼

TRES TESOROS REVERENCIA

Reverencia a las Tres Joyas

I-	**sshin**	**kyō**	**raï•**	**ji-**	**ppō**	**hō**	**kaï**	**jō**	**jū**	**bū**
一	心	敬	礼	十	方	法	界	常	住	仏
[UN	CORAZÓN]	RESPETO	REVERENCIA	10	DIRECCIÓN	DHARMA	REINO	ETERNO	EXISTIR	BUDA

Tomo refugio de todo corazón en los Budas, que moran eternamente en las tierras de las diez direcciones.

I-	**sshin**	**kyō**	**raï•**	**ji-**	**ppō**	**hō**	**kaï**	**jō**	**jū**	**hō**
一	心	敬	礼	十	方	法	界	常	住	法
UN	CORAZÓN	RESPETO	REVERENCIA	10	DIRECCIÓN	DHARMA	REINO	ETERNO	EXISTIR	DHARMA

Tomo refugio de todo corazón en el Dharma, las enseñanzas, que existen eternamente en las tierras de las diez direcciones.

I-	**sshin**	**kyō**	**raï•**	**ji-**	**ppō**	**hō**	**kaï**	**jō**	**jū**	**sō**
一	心	敬	礼	十	方	法	界	常	住	僧
UN	CORAZÓN	RESPETO	REVERENCIA	10	DIRECCIÓN	DHARMA	REINO	ETERNO	EXISTIR	SANGHA

Tomo refugio de todo corazón en la Sangha, la comunidad, que existe eternamente en las tierras de las diez direcciones.

Sanbujō
三 奉 請

TRES RECIBIR INVOCACIÓN

Dando la bienvenida a los Budas en tres categorías

Bū	**jō**	**mi**	**da**	**sé**	**son•**	**nyū**	**dō**	**jō**
奉	請	弥	陀	世	尊	入	道	場
[RECIBIR	INVOCACIÓN]	(A)MI	DA	MUNDO	HONRADO	ENTRAR	PRACTICA	LUGAR

Invoco reverentemente al Buda Amida, el Honrado por el Mundo, para que entre en este sagrado lugar.

Bū	**jō**	**sha**	**ka**	**nyo**	**raï**	**nyū**	**dō**	**jō**
奉	請	釈	迦	如	来	入	道	場
RECIBIR	INVOCACIÓN	SHA-	KYA	ASÍ	VENIDO	ENTRAR	PRACTICA	LUGAR

Invoco reverentemente al Tathagata Shakyamuni, el Iluminado, para que entre en este sagrado lugar.

Bū	jō	ji-	ppō	nyo	raï●	nyū	dō●	jō
奉	請	十	方	如	来	入	道	場
RECIBIR	INVOCACIÓN	10	DIRECCIÓN	[ASÍ-	VENIDO]	ENTRAR	PRACTICA	LUGAR

Invoco reverentemente a los Tathagatas de las diez direcciones para que entren en este sagrado lugar.

[reverencia]



Sangégé

懺 悔 偈

[ARREPENTIMIENTO SENTIMIENTO] VERSO

Verso de arrepentimiento

Ga	shaku	sho	zō	sho	aku	gō●
我	昔	所	造	諸	悪	業
YO	PASADO	(QUE)	CREAR	VARIOS	MAL	KARMA

Las acciones dañinas que he realizado en el pasado

Kaï	yu	mu	shi	ton	jin	chi
皆	由	無	始	貪	瞋	痴
TODO	PORQUE	SIN	COMIENZO	CODICIA	IRA	ENGAÑO

son todas derivadas de mi codicia, ira y engaño inherentes.

Jū	shin	go	ï	shi	sho	shō●
従	身	語	意	之	所	生
DE	CUERPO	PALABRA	MENTE	DE	CUAL	NACIMIENTO

Nacieron de mi conducta, palabras y pensamientos,

I	ssaï	ga	kon●	kaï	san●	gé
一	切	我	今	皆	懺	悔
UNO	INTEGRO	YO	AHORA	TODO	ARREPENTIRSE	SENTIMIENTO

y ahora me arrepiento de todas ellas.

[reverencia]



Jūnen

十 念

Diez recitaciones

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南 無 阿弥陀仏 南 無 阿弥陀仏 南 無 阿弥陀仏 南 無 阿弥陀仏
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南 無 阿弥陀仏南 無 阿弥陀仏 南 無 阿弥陀仏南 無 阿弥陀仏
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu
南 無 阿弥陀 仏 南 無 阿弥陀仏

Raïsan
礼 讃

REVERENCIA ALABANZA

Homenaje al Venerable

Nā	**mū**	**shī**	**shī in**	**kī**	**myō ō**	**rāi**
南	無	至	心	帰	命	礼
NA	MU	[SUPREMO	CORAZÓN]	RETORNO	PROCLAMACIÓN	REVERENCIA

De todo corazón tomamos refugio

Sāi	**hō**	**a**	**mi**	**dā**	**bū**
西	方	阿	弥	陀	仏
OESTE	DIRECCIÓN	A	MI	DA	BUDA

en el Buda Amida en la Tierra Pura del Oeste.

Mī	**dā**	**shin**	**jiki**	**nyō**	**kon**	**sē en**
弥	陀	身	色	如	金	山
[A]MI	DA	CUERPO	FORMA	COMO	ORO	MONTAÑA

El color del cuerpo de Amida es como una montaña dorada,

Sō	**gō**	**kō**	**myō**	**shō**	**ji-**	**ppō ō**
相	好	光	明	照	十	方
(MARCA	PREFERIBLE)	LUZ	BRILLO	ILUMINAR	10	DIRECCIONES

emanando luz a través de las diez direcciones.

Yuï	**ū**	**nem**	**butsu**	**mū**	**kō**	**shō ō**
唯	有	念	仏	蒙	光	摂
SOLAMENTE	PRESENTE	PENSAMIENTO	BUDA	RECIBIR	LUZ	SALVAR

Sólo aquellos que recitan el Nembutsu reciben esta luz.

To o	**chī**	**hon**	**gan**	**saaï**	**ī**	**gō ō**
当	知	本	願	最	為	強
SOLO	SABER	ORIGINAL	VOTO	MAS	ES	PODEROSO

Sabe que los Votos Originales son los más beneficiosos.

Ro-	**ppō**	**nyō**	**raaï**	**jō**	**ze-**	**shō ō**
六	方	如	来	舒	舌	証
SEIS	DIRECCIÓN	ASÍ	VENIDO	EXTENDER	LENGUA	CERTIFICAR

Todos los budas de las seis direcciones han extendido sus lenguas para verificar que

Sen	**shō**	**myō**	**gō**	**shī**	**saaï**	**hō ō**
専	称	名	号	至	西	方
EXCLUSIVAMENTE	CANTO	NOMBRE	DESIGNACIÓN	ALCANCE	OESTE	DIRECCIÓN

sólo necesitamos llamar a Su Nombre para alcanzar la Tierra Pura del Oeste.

Tō	**hī**	**kē**	**kaï**	**mon**	**myō**	**hō ō**
到	彼	華	開	聞	妙	法
ALCANCE	ALLÍ	FLOR	ABIERTA	ESCUCHAR	GENTIL	DHARMA

Al llegar a la otra orilla, nuestros lotos florecen y podemos escuchar el maravilloso Dharma.

Juu	**jī**	**gan**	**gyō**	**jii**	**nen**	**jō ō**
十	地	願	行	自	然	彰
10	ETAPAS	VOTO	PRACTICA	YO	MANERA	REVELAR

Entonces las diez etapas de votos y prácticas del bodhisatva pueden alcanzarse naturalmente.

Gan	**gū**	**shō**	**shū**	**jō**
願	共	諸	衆	生
DESEAR	JUNTOS	VARIOS	GENTE	VIDA

Aspiremos juntos a que todos los seres sensibles

Ō	**jō**	**an**	**ra-**	**akkōkū**
往	生	安	楽	国
IR	NACER	SERENA	PACÍFICA	TIERRA

nazcan en esta pacífica Tierra Pura.

Nā	**mū**	**shī**	**shī in**	**kī**	**myō ō**	**rāi**
南	無	至	心	帰	命	礼
NA	MU	SUPREMO	CORAZÓN	RETORNO	PROCLAMACIÓN	REVERENCIA

Tomamos refugio de todo corazón

Sāi	**hō**	**a**	**mi**	**dā**	**bū**
西	方	阿	弥	陀	仏
OESTE	DIRECCIÓN	A	MI	DA	BUDA

en el Buda Amida en la Tierra Pura del Oeste.

Aï	**min**	**fū**	**gō**	**ga ā**
哀	愍	覆	護	我
APOYO	COMPASIÓN	CUBRIR	PROTEGER	MÍ

Con tu misericordia y protección,

Ryoo	bō	shū	zō	jo ō
令	法	種	増	長
HACER	DHARMA	SEMILLA	AUMENTAR	CRECER

por favor haz crecer mi semilla del Dharma.

Shī	sē	gyū	gō	shō ō
此	世	及	後	生
ESTE	MUNDO	Y	FUTURO	VIDA

Durante esta vida y la próxima

Gan	butsu	jō	shō	jū ū
願	仏	常	摂	受
DESEO	BUDA	CONSTANTE	SALVAR	RECIBIR

ruego al Buda para que pueda ser recibido.

Gan	gū	shō	shū	jō
願	共	諸	衆	生
DESEO	JUNTOS	VARIOS	GENTE	VIVA

Aspiremos juntos a que todos los seres sensibles

Ō	jō	an	ra-	akkōkū
往	生	安	楽	国
IR	NACER	SERENA	PACÍFICA	TIERRA

nazcan en esta pacífica Tierra Pura.

Kaïkyōgé

開 経 偈

ABRIR SUTRA VERSO

Verso de apertura para el canto de sutras

●●

Mu	jō	jin	jin	mi	myō	hō●
無	上	甚	深	微	妙	法
IN-	SUPERADO	MUY	PROFUNDO	SUTIL	AGRACIADO	DHARMA

El Dharma insuperable, profundo sutil y maravilloso

Hyaku	sen	man	gō	nan	sō	gū
百	千	万	劫	難	遭	遇
CIEN	MIL	DIEZ MIL	KALPA	DIFÍCIL	ENCONTRAR	CONOCER

es difícil de hallar incluso después de cien, mil, millones de eones.

Gā	**kon**	**ken**	**mon**	**toku**	**jū**	**jī●**
我	今	見	聞	得	受	持
YO	AHORA	MIRAR	ESCUCHAR	ALCANZAR	RECIBIR	CONSERVAR

Ahora lo escucho, lo recibo y lo sostengo.

Gan	**ge**	**nyo**	**raï●**	**shin**	**jitsu ●**	**gī**
願	解	如	来	真	実	義
DESEO	COMPRENDER	ASI-	VENIDO	VERDADERA	SUBSTANCIA	CAMINO

Que pueda comprender el verdadero mensaje del Tathagata.

[reverencia]

Bussetsu muryōjukyō shiséïgé

仏	**説**	**無**	**量**	**寿**	**経**	**四**	**誓**	**偈**
BUDA	PREDICAR	SIN	MEDIDA	VIDA	SUTRA	CUATRO	VOTOS	VERSO

Verso de los Cuatro Votos: un extracto del Sutra de la Vida Inmensurable

Ga	**gon**	**chō**	**séï**	**gan ●**	**◎Hi-**	**sshī**	**mū**	**jō**	**dō◎**
我	建	超	世	願	必	至	無	上	道
YO	ESTABLECER	EXCELENTE	MUNDO	VOTO	SEGURAMENTE	ALCANZAR	NO	SUPERADO	CAMINO

He establecido los votos insuperables y, sin lugar a dudas, alcanzaré el camino supremo.

Shī	**gan**	**fū**	**man**	**zoku◎**	**Séï◎**	**fū◎**	**jō◎**	**shō◎**	**gaku◎**
斯	願	不	満	足	誓	不	成	正	覚
ESTE	VOTO	NO	CONOCER	CUMPLIR	PROMESA	NO	ALCANZAR	CORRECTA	ILUMINACIÓN

Si estos votos no se cumplen, que no pueda alcanzar la iluminación perfecta.

Gā◎	**ō◎**	**mū◎**	**ryō◎**	**kō◎**	**Fū◎**	**ī◎**	**daï◎**	**sē◎**	**shū◎**
我	於	無	量	劫	不	為	大	施	主
YO	SOBRE	MENOS	MEDIDA	KALPA	NO	CONVERTIRSE	GRAN	BENEFICIO	MAESTRO

Si no me convierto en un Gran Benefactor a lo largo de innumerables kalpas

Fū◎	**saï◎**	**shō◎**	**bin◎**	**gū◎**	**Sé◎**	**fū◎**	**jō◎**	**shō◎**	**gaku◎…**
普	済	諸	貧	苦	誓	不	成	正	覚
EXTENSAMENTE	ALIVIAR	VARIOS	POBREZA	AGONÍAS	VOTO	NO	ALCANZAR	CORRECTA	ILUMINACIÓN

y dar alivio a todos aquellos que están en pobreza y sufrimiento, que no pueda alcanzar la iluminación perfecta.

Gā	**shī**	**jō**	**butsu**	**dō**	**Myō**	**shō**	**chō**	**ji-**	**ppō**
我	至	成	仏	道	名	声	超	十	方
YO	LOGRAR	ALCANZAR	BUDA	CAMINO	NOMBRE	SONIDO	ALCANZAR	10	DIRECCIONES

Cuando alcance el camino del Buda, mi nombre resonará más allá de las diez direcciones.

Kū	**kyō**	**mī**	**shō**	**mon**	**Séï**	**fū**	**jō**	**shō**	**gaku**
究	竟	靡	所	聞	誓	不	成	正	覚
ALCANZAR	ULTIMA	NO	ES	ESCUCHAR	VOTO	NO	ALCANZAR	CORRECTA	ILUMINACIÓN

Si hubiera un lugar en el que no se pudiera escuchar, que no pueda alcanzar la iluminación perfecta.

Rī	**yoku**	**jin**	**shō**	**nen**	**Jō**	**ē**	**shū**	**bon**	**gyō**
離	欲	深	正	念	浄	慧	修	梵	行
EVITAR	DESEO	PROFUNDA	CORRECTA	ATENCIÓN	PURA	SABIDURÍA	PRACTICA	CASTIDAD	PRACTICA

Abandonando el deseo, con profunda atención correcta y sabiduría pura, cultivaré la práctica pura.

Shī	**gū**	**mū**	**jō**	**dō**	**Ī**	**shō**	**ten**	**nin**	**shī**
志	求	無	上	道	為	諸	天	人	師
ASPIRAR	BUSCAR	NO	SUPERADO	CAMINO	CONVERTIRSE	VARIOS	CELESTIAL	MORTAL	MAESTRO

Seguiré atentamente el camino definitivo para convertirme en el maestro de todos los seres celestiales y humanos.

Jin	**riki**	**en**	**daï**	**kō**	**Fū**	**shō**	**mū**	**saï**	**dō**
神	力	演	大	光	普	照	無	際	土
SOBRENATURAL	PODER	DESARROLLAR	GRAN	LUZ	UNIVERSAL	ILUMINAR	SIN	LIMITE	TIERRA

[El poder divino de un buda] irradia una gran luz que ilumina completamente las tierras ilimitadas,

Shō	**jō**	**san**	**kū**	**myō**	**Kō**	**saï**	**shū**	**yaku**	**nan**
消	除	三	垢	冥	広	済	衆	厄	難
APLACAR	DISIPAR	TRES	MANCHAS	OSCURIDAD	EN-GENERAL	ALIVIAR	GENTE	CALAMIDAD	DIFICULTAD

eliminando la oscuridad de las tres impurezas para sacar a todos los seres del sufrimiento;

Kaï	**hī**	**chī**	**ē**	**gen**	**Me-**	**sshī**	**kon**	**mō**	**an**
開	彼	智	慧	眼	滅	此	昏	盲	闇
ABRIR	ESE	INTELECTO	BRILLANTE	OJO	ELIMINAR	ESTA	OSCURA	CIEGA	OSCURIDAD

abriendo sus ojos de sabiduría para extinguir la oscuridad de la ignorancia

Héï	**soku**	**shō**	**aku**	**dō**	**Tsū**	**datsu**	**zen**	**jū**	**mon**
閉	塞	諸	悪	道	通	達	善	趣	門
CERRAR	BLOQUEAR	VARIOS	MALVADO	CAMINO	PASAR	ALCANZAR	BUENA	DISPOSICIÓN	PUERTA

y obstruyendo los caminos dañinos para proporcionar paso a la puerta del destino afortunado.

Kū	**sō**	**jō**	**man**	**zoku**	**Ī**	**yō**	**rō**	**ji-**	**ppō**
功	祚	成	満	足	威	曜	朗	十	方
MERITO	ALTURA	ALCANZAR	CONOCER	LLENAR	PRESTIGIO	BRILLAR	RADIANTE	10	DIRECCIONES

Dotado plenamente de todas las virtudes, el majestuoso resplandor del Buda

Nichi	**ga-**	**sshū**	**jū**	**kī**	**Ten**	**kō**	**on**	**pū**	**gen**
日	月	戢	重	暉	天	光	隠	不	現
SOL	LUNA	DEBILITAR	TOTAL	LUMINOSIDAD	CELESTIAL	LUZ	OCULTA	NO	APARECER

brillará con fuerza en las diez direcciones, eclipsando al sol y la luna, y al brillo de los cielos.

Ī	**shū**	**kaï**	**hō**	**zō**	**Kō**	**sē**	**kū**	**doku**	**hō**
為	衆	開	法	蔵	広	施	功	徳	宝
PARA	GENTE	ABRIR	DHARMA	DEPOSITO	AMPLIAMENTE	DAR	MERITO	VIRTUD	TESORO

Por el bien de todos los seres, un Buda abre el almacén del Dharma y comparte ampliamente sus tesoros de virtud.

Jō	**ō**	**daï**	**shū**	**jū**	**Sé-**	**ppō**	**shī**	**shī**	**kū**
常	於	大	衆	中	説	法	獅	子	吼
SIEMPRE	PARA	GRAN	GENTE	ENTRE	PREDICAR	DHARMA	LEÓN	ANIMAL	RUGIDO

Entre todos los que se han reunido, un Buda siempre expone el Dharma como el rugido de un león.

Kū	**yō**	**i-**	**ssaï**	**Butsu**	**Gū**	**soku**	**shū**	**toku**	**hon**
供	養	一	切	仏	具	足	衆	徳	本
SERVIR	NUTRICIÓN	UN	TODO	BUDA	DOTAR	LLENAR	MUCHAS	VIRTUD	RAÍZ

Hace ofrendas a todos los Budas y está dotado de todas las raíces de la virtud.

Gan	**nē**	**shitsu**	**jō**	**man**	**Toku**	**ī**	**san**	**gaï**	**ō**
願	慧	悉	成	満	得	為	三	界	雄
VOTO	SABIDURÍA	TOTALMENTE	LOGRAR	CONOCER	ALCANZAR	VOLVERSE	TRES	REINO	HÉROE

Con los votos y la sabiduría perfeccionados, un Buda se convierte en el héroe de los Tres Reinos.

Nyō	**butsu**	**mū**	**gē**	**chī**	**Tsū**	**datsu**	**mī**	**hū**	**shō**
如	仏	無	礙	智	通	達	靡	不	照
COMO	BUDA	SIN	OBSTÁCULO	SABIDURÍA	PASAR	ALCANZAR	NO	SIN	ILUMINAR

Como la sabiduría sin obstáculos de un Buda que llega y brilla sobre todos,

Gan	**gā**	**kū**	**ē**	**riki**	**Tō**	**shī**	**saï**	**shō**	**son**
願	我	功	慧	力	等	此	最	勝	尊
VOTO	MI	VIRTUD	SABIDURIA	PODER	IGUAL	ESTE	MAS	SUPERIOR	UNO

hago el voto de que el poder de mi virtud y sabiduría será igual al suyo, Muy Venerable.

Shī◎	**gan**◎	**nya-**◎	**kko-**◎	**kka**◎	**Daï** ◎	**sen**◎	**ō**◎	**kan**◎	**dō**◎
斯	願	若	剋	果	大	千	応	感	動
ESTE	VOTO	SI	LOGRAR	FINAL	GRAN	MIL	RESPUESTA	IMPRESIÓN	MOVIMIENTO

¡Si estos votos se cumplen, que pueda todo el universo temblar de alegría,

Kō◎	**kū**◎	**shō**◎	**ten**◎	**nin**◎	**Tō**◎	**u**	**chin**	**myō**◎	**kē**
虚	空	諸	天	人	当	雨	珍	妙	華
VACÍO	CIELO	VARIOS	CELESTIAL	SER	SEGURAMENTE	LLOVER	RARAS	ELEGANTES	FLORES

y desde el cielo, todos los seres celestiales hagan llover flores raras y maravillosas!

[reverencia]



Honzeïgé
本 誓 偈

本	誓	偈
PRINCIPAL	VOTO	VERSO

Verso de los votos originales

Mi	da	hon	zéï	gan •
弥	陀	本	誓	願
[A]-MI	DA	ORIGINAL	VOTO	DESEO

Los votos originales del Buda Amida son la puerta esencial

Goku	raku	shi	yō	mon
極	楽	之	要	門
SUPREMA	DICHA	DE	PRINCIPAL	PUERTA

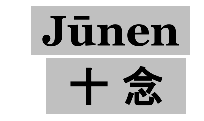
hacia la [Tierra Pura de la] Dicha Suprema.

Jō	san	tō	é	kō•
定	散	等	回	向
CONCENTRACIÓN	DISTRACCIÓN	IGUAL	GIRO	DIRECTO

Que pueda este mérito transferirse a todos por igual

Soku	shō•	mu	shō	shin
速	証	無	生	身
RAPIDAMENTE	DEMOSTRAR	SIN	REENCARNAR	CUERPO

para permitirnos alcanzar de inmediato el nacimiento en la Tierra Pura.



Jūnen
十 念

Diez recitaciones

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu
南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏

宗 祖 法 然 上 人 ご 遺 訓　一 枚 起 請 文
Shūso Hōnen Shōnin Go-yuïkun Ichimaï Kishōmon
El testamento en una hoja - Hōnen Shōnin

Morokoshi waga chō ni, moromoro no chishatachi no satashi mōsaruru kannen no nen nimo arazu.
唐土我朝に、もろもろの智者達の、沙汰し申さるる観念の念にもあらず。
Muchos maestros y eruditos budistas en China y Japón han entendido el Nembutsu como la contemplación del Buda Amida y la Tierra pura. Sin embargo, yo lo entiendo de manera diferente.

Mata gakumon o shite, nen no kokoro o satorite mōsu nembutsu nimo arazu.
また学問をして、念のこころを悟りて申す念仏にもあらず。
La recitación del Nembutsu no proviene de estudiar y comprender su significado.

Tada ōjō gokuraku no tame niwa, namu Amidabutsu a mōshite utagaïnaku,
た だ 往生 極 楽 の た め に は 、 南 無 阿 弥陀 仏 と 申 し て 、 う た が い な く
Para nacer en la Tierra Pura del Buda Amida, solo necesitamos decir Namu Amida Butsu y

ōjō suruzoto omoï torite mōsu hoka niwa betsuno shisaï sōrawazu.
往生するぞと思い取りて申す外には別の仔細候わず。
creer sin lugar a dudas que lograremos nacer allí.

Tadashi sanjin shishu to mōsu kotono sōrō wa,
ただし三心四修と申すことの候うは、
Recitar resueltamente el Nembutsu y creer en el nacimiento en la Tierra Pura

mina ketsujō shite namu Amidabutsu nite ōjō suruzoto omou uchini komori sōrō nari.
皆決定して南無阿弥陀仏にて往生するぞと思ううちにこもり候うなり。
naturalmente da lugar a las Tres Mentes y a los Cuatro Modos de Práctica.

Kono hoka ni okufukaki kotoo zonzeba nison no awaremini hazure, hongan ni more sōrō beshi.
この外に奥深き事を存ぜば、二尊のあわれみにはずれ、本願にもれ候うべし。
Si retengo alguna sabiduría más profunda más allá del Nembutsu, puedo perder de vista la compasión de Shakyamuni y del Buda Amida y deslizarme a través del abrazo del Voto Original de Amida.

Nembutsu o shinzen hito wa, tatoi ichidaï no hō o yokuyoku gakusu tomo,
念仏を信ぜん人は、たとい一代の法をよくよく学すとも、
Aquellos de ustedes que confían en el Nembutsu, incluso si estudian a fondo las enseñanzas que Shakyamuni enseñó durante su vida,

ichimon fuchi no gudon no mini nashite, amanyūdō no muchi no tomogara ni onajiushite,
一文不知の愚鈍の身になして、尼入道の無智のともがらに同じうして、
deben convertirse como un iletrado e ignorante o un devoto no entrenado y

chisha no furumaï o sezushite tada ikkōni nembutsu subeshi.
智者のふるまいをせずしてただ一向に念仏すべし。
no mostrar ninguna pretensión de una persona erudita, sino practicar intensamente el Nembutsu.

Shō no tameni ryōshuïn o mottesu.
証のために両手印をもってす。
Por la presente, sello este documento con la huella de ambas manos.

Jōdoshū no anjin kigyō kono isshi ni shigoku seri.
浄土宗の安心起行この一紙に至極せり。
La mente pacífica y la práctica del Jodo Shu están completamente impartidas aquí en esta hoja.

Genkū ga shozon konohoka ni mattaku betsugi o zonzezu.
源空が所存、この外に全く別義を存ぜず。
Yo, Genku (Honen), no tengo otra enseñanza que esta.

Metsugo no jagi o fuseganga tameni shozon o shirushi owannu.
滅後の邪義をふせがんがために所存をしるし畢んぬ。
Para evitar cualquier interpretación errónea después de mi fallecimiento, hago este testamento final.

Kenryaku ninen shōgatsu nijūsan nichi. Daïshi zaïgohan.
建暦二年正月二十三日 大師在御判
Transcrito el vigésimo tercer día del primer mes de 1212. Con la huella de la mano de Honen Shonin.

[reverencia]

Shōyakumon
摂　益　文

SALVAR MERITO VERSO

Verso de recibir el mérito de la Salvación
(la oración esencial en el Sutra de la Meditación)

Kō	myō◎	hen	jō◎	Ji-	ppō	sé	kaï
光	明	遍	照	十	方	世	界
LUZ	BRILLO	UNIVERSALMENTE	ILUMINAR	10	DIRECCIÓN	PERIODO	REINO

La luz infinita del Buda Amida ilumina *las diez direcciones del mundo,*

Nem	bu-	sshu	jō◎	Sé-◎	sshu	fu	sha◎
念	仏	衆	生	摂	取	不	捨
PENSAMIENTO	BUDA	GENTE	VIDA	SALVAR	TOMAR	NO	ABANDONAR

y todos los que invoquen Su Nombre *serán recibidos y nunca abandonados.*
[reverencia]

Nembutsu Ichié
念 仏 一 会

Una serie de Nembutsu
(la parte central del servicio)

Namu Amida◎bu Namu Amida◎bu Namu Amida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu
南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏
Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu...
南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏…

Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu Na◎mu A◎mida◎bu
南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏 南無阿弥陀仏
[reverencia]

Betsu ékō
別 回 向

SEPARAR GIRO DIRECTO

Dedicación del mérito particular
(Solo cantado por el Sacerdote principal)



Sōékōgé
総 回 向 偈

TOTAL GIRO DIRECTO VERSO

Verso la transferencia de méritos para todos

◎

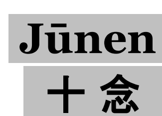
Gan	ni	shi	ku	doku◎	Byō	dō	sē	i-	ssaï
願	以	此	功	徳	平	等	施	一	切
DESEAR	POR	ESTE	HECHO	VIRTUD	AUN	IGUALAR	DAR	UN	TODO

Aspiro a que estos méritos y virtudes *se concedan a todos por igual*

Dō	**hotsu**	**bo**	**daï**	**shin◎**	**Ō◎**	**jō**	**an**	**ra-◎**	**kkōkū**
同	発	菩	提	心	往	生	安	楽	国
JUNTOS	DESARROLLAR	BO	-DHI	-CHITA	IR	NACER	SERENA	PACÍFICA	TIERRA

y que todos juntos podamos desarrollar la Bodhichita para lograr nacer en la Tierra Pura de la Paz y la Dicha.

[reverencia]



Jūnen
十念

Diez recitaciones

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南無阿弥陀仏　南無阿弥陀仏　南無阿弥陀仏　南無阿弥陀仏
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南無阿弥陀仏　南無阿弥陀仏　南無阿弥陀仏　南無阿弥陀仏
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu
南無阿弥陀 仏　南無阿弥陀仏



Sōgangé
総　願　偈

TODO VOTO VERSO

Verso de los Votos Universales

◎◎◎•

Shu	**jō**	**mu**	**hen**	**séï**	**gan**	**dō•**
衆	生	無	辺	誓	願	度
PERSONAS	VIDA	NO	LIMITE	VOTO	DESEAR	SALVAR

Aunque innumerables que sean los seres sensibles, sinceramente hago el voto de salvarlos a todos.

Bon	**nō**	**mu**	**hen**	**séï**	**gan**	**dan**
煩	悩	無	辺	誓	願	断
PREOCUPACIÓN	PENA	NO	LIMITE	VOTO	DESEAR	RENUNCIA

Aunque inagotables que sean los engaños, sinceramente hago el voto de extinguirlos todos.

Hō	**mon**	**mu**	**jin**	**séï**	**gan**	**chi**
法	門	無	尽	誓	願	知
DHARMA	PUERTA	SIN	ESCAPE	VOTO	DESEAR	SABER

Aunque inconmensurables que sean las puertas del Dharma, sinceramente hago el voto comprenderlas todas.

Mu	**jō**	**bo**	**daï**	**séï**	**gan**	**shō**
無	上	菩	提	誓	願	証
NO	SUPERADO	BO	-DHI	VOTO	DESEAR	ALCANZAR

Aunque incomparable que sea la iluminación, sinceramente hago el voto de alcanzarla por todos los medios.

Ji	**ta**	**hō**	**kaï**	**dō**	**ri**	**yaku**
自	他	法	界	同	利	益
PROPIO	OTROS	DHARMA	REINO	COMPARTIR	BENEFICIO	MERITO

Deseo sinceramente compartir la bendición con todos los seres,

Gu	**shō**	**goku**	**raku**	**jō**	**butsu**	**dō**
共	生	極	楽	成	仏	道
JUNTOS	NACER	SUPREMA	DICHA	ALCANZAR	BUDA	CAMINO

juntos naceremos en la Tierra Pura de la Dicha Suprema para alcanzar el camino del Buda.

Sanjinraï

三 身 礼

TRES CUERPO REVERENCIA

Reverencia ante el Buda Amida en tres virtudes

Na	**mu**	**saï**	**hō**	**goku**	**raku**	**sé**	**kaï**
南	無	西	方	極	楽	世	界
NA	MU	OESTE	DIRECCIÓN	SUPREMA	DICHA	PERIODO	REINO

Tomo refugio en el Buda Amida en el Mundo del oeste de la Dicha Suprema quien,

Hon	**gan**	**jō**	**ju**	**shin**	**a**	**mi**	**dā**	**bū**
本	願	成	就	身	阿	弥	陀	仏
ORIGINAL	VOTO	LOGRAR	ALCANZAR	CUERPO	A	MI	DA	BUDA

con Su cuerpo, cumplió Sus Votos Originales.

Na	**mu**	**saï**	**hō**	**goku**	**raku**	**sé**	**kaï**
南	無	西	方	極	楽	世	界
NA	MU	OESTE	DIRECCIÓN	SUPREMA	DICHA	PERIODO	REINO

Tomo refugio en el Buda Amida en el Mundo del oeste de la Dicha Suprema quien,

Kō	**myō**	**sé-**	**sshu**	**shin**	**a**	**mi**	**dā**	**bū**
光	明	摂	取	身	阿	弥	陀	仏
LUZ	BRILLO	SALVAR	TOMAR	CUERPO	A	MI	DA	BUDA

con Su cuerpo, nos recibe en la Luz.

Na	**mu**	**saï**	**hō**	**goku**	**raku**	**sé**	**kaï**
南	無	西	方	極	楽	世	界
NA	MU	OESTE	DIRECCIÓN	SUPREMA	DICHA	PERIODO	REINO

Tomo refugio en el Buda Amida en el Mundo del oeste de la Dicha Suprema quien,

Raï	**kō**	**in**	**jō**	**shin**	**a mi dā bū**
来	迎	引	接	身	阿 弥 陀 仏
VENIR	RECIBIR	ATRACCIÓN	UNIRSE	CUERPO	A MI DA BUDA

con Su cuerpo, nos dará la bienvenida y nos conducirá hasta allí.

Sōbutsugé
送 仏 偈

DESPEDIRSE BUDA VERSO

Verso de despedida a los Budas

Shō	**butsu**	**zuï**	**en**	**gen**	**pon**	**goku**
請	仏	随	縁	還	本	国
SOLICITAR	BUDA	SIGA	RELACIÓN	REGRESO	ORIGINAL	TIERRA

Solicito ahora a todos los Budas que regresen a sus tierras.

Fu	**san**	**kō**	**ke**	**shin**	**sō**	**butsu**
普	散	香	華	心	送	仏
EXTENSAMENTE	DISPERSAR	INCIENSO	FLOR	CORAZÓN	DESPEDIR	BUDA

Ofrezco incienso y flores en agradecimiento para despedirlos.

Gan	**butsu**	**ji**	**shin**	**yō**	**go**	**nen**
願	仏	慈	心	遥	護	念
DESEAR	BUDA	COMPASIÓN	CORAZÓN	DE-LEJOS	PROTEGER	CUIDAR

Solicito de corazón la compasiva guía y protección del Buda.

Dō	**shō**	**sō**	**kan**	**jin**	**shu**	**raï**
同	生	相	勧	尽	須	来
SIMILARMENTE	NACIDO	MUTUAMENTE	RECOMENDAR	TODO	POR-FAVOR	VENIR

Que puedan aquellos que nos han precedido alentarnos a alcanzar el Nacimiento.

[reverencia]

Teïseï Jūnen

低　声　十　念

Diez recitaciones en vos baja

Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南 無 阿 弥 陀 仏　南 無 阿 弥 陀 仏　南 無 阿 弥 陀 仏　南 無 阿 弥 陀 仏
Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu Namu Amidabu
南 無 阿 弥 陀 仏　南 無 阿 弥 陀 仏　南 無 阿 弥 陀 仏　南 無 阿 弥 陀 仏
Namu Amidabutsu Nāmu Amidabu
南 無 阿 弥 陀 仏　　南 無 阿 弥 陀 仏

[reverencia]

